

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 47

כזגא יאזשג-כז יאזשג-גא יאזשג יאזשג Jer47:1  
:אסו-אז יאזשג יאזשג יאזשג-כז יאזשג יאזשג-כז

א אָשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא  
אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטָרֶם יִכָּה פְרַעְה אֶת-עֵזָה: ס

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'  
'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'`oh 'eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the word of ירמיהו to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh conquered Gaza.

<29:1> Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.  
against the Philistines.

כזגא יאזשג-כז יאזשג-גא יאזשג יאזשג יאזשג יאזשג-כז יאזשג יאזשג-כז  
:אסו-אז יאזשג יאזשג יאזשג-כז יאזשג יאזשג-כז  
ב כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּהַ-מַיִם עֲלֵיִם מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ  
וּמְלוּאָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ וַיְזַעְקוּ הָאָדָם וְהַיְלִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam w'heyil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says ירמיהו: Behold, waters rise up out of the north and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness, the city and those who live in it; and the men shall cry out, and every inhabitant of the land shall wail.

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκραξόνται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra kai estai eis cheimarroun kataklyzonta  
Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,  
and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē;  
And it shall flood the land, and the fullness of it; the city and the ones dwelling in it.

kai kekraxontai hoi anthrōpoi, kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.  
And shall cry out the men, and shall shout all together the ones dwelling in the land

גמקול ששטת פרסות אביריו מרעש לרקבו המון גלגליו  
לא-הפנו אבות אל-בנים מרפיון ידים:  
א אֶת-הַפְּנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מִרְפְּיוֹן יָדִים:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu  
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

**Jer47:3** At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back for their children, because of the limpness of their hands,

<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν  
3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou kai apo seismou tōn harmatōn autou, from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet, and from the quake of his chariots, ēchou trochōn autou ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn the sound of his wheels. did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

4  
:92x7y 34 x294w 7xw7-y-x4 4y4w6 493 7y23-604  
ד על-היום הבא לשדוד את-כל-פלשתים להכרית לצר  
ולצידון כל שריד עזר כי-שדוד יהנה את-פלשתים שארית אי כפתור:

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozar ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

**Jer47:4** On account of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon Every survivor who helps; for shall destroy the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοθηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera, tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous; in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines, kai aphanīō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn, and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers, hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn. for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

5  
:244y1xx 2xy-40 7xy0 x294w 7y7pw4 3xy4y 350-64 3499 3495  
הבא קרהה אל-עזה נדמתה אשקלון שארית עמקם  
עד-מתי תתגודדי: ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

**Jer47:5** Baldness has come upon Gaza; Ashkelon has been ruined. O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

<5> ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακιμ. ἕως τίνος κόψεις, 5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis, is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away, and the remnant of the Anakim.

6  
:274y 20793 y90x-64 27443 20pwx 46 3y4-40 3y326 994 2y36  
והוי קרב ליהנה עד-אנה לא תשקטי האספי אל-תעריך הרגעני ודמי:

6. hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`rek herag' i wadomi.

**Jer47:6** Ah, sword of **יְהוָה**, How long shall you not be quiet?  
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

<6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;  
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos uch hēsychaseis? apokatastēthi eis ton koleon sou,  
How long shall you smite, sword of YHWH? Until when shall you not be still?  
Restore it unto your sheath!

anapausai kai eparthēti.

Cause it to rest and be lifted away!

**יְהוָה** יָצַק יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה

**יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה **יְהוָה** יַסְוֶה

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Aash'q'lon w'el-choph hayam sham y`adah.

**Jer47:7** How can it be quiet, when **יְהוָה** has given it a command?  
against Ashkelon and against the seacoast there He has assigned it.

<7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα  
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna  
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,  
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.  
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.